ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 2 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 191

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4389. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας Συμφωνίας «περὶ Τεχνικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας». 1

4390. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας Συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τοὺς φόρους εἰσοδήματος ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας καὶ ἀεροπλοΐας. 2

4391. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 Συμφωνίας μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος περὶ τῆς συνεργασίας τῶν ἀντιστοίχων Ὑπηρεσιῶν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως. 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4389

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας Συμφωνίας «περὶ Τεχνικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 8 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμου, ἡ ἐν Παρισίοις ὑπογραφεῖσα τὴν 25ην Ἰουλίου 1960 Συμφωνία μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας, περὶ Τεχνικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ,, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

De cooperation technique et scientifique entre la Republique Francaise et le Royaume de Grèce

Désireux d'établir entre la France et la Grèce, liées par des rapports culturels très anciens et très étroits, de nouveaux échanges sur le plan intellectuel,

Desireux de développer leur coopération sur le plan technique et scientifique, en vue de contribuer dans les deux pays à l' assor des économies et au progrès social.

Le Gouvernement de la République Française, d' une part, et le Gouvernement du Royaume de Grèce, d' autre part, sont convenus des dispositions suivantes :

Atticle 1

Les deux Gouvernement établiront entre eux un système de coopération technique et scientifique dans des domaines et selon des modalités qui seront ultérieurement définis par le moyen d' accords ou d' arrangements complèmentaires en application du présent accord qui leur servira de base.

Article 2

Cette opération pourra être mise en oeuvre par :

a) la mise à la disposition de l' autre partie d' experts et de savants chargés de participer à des études, à la formation et au perfectionnement du personnel scientifique et technique ou de donner des avis techniques sur des problémes particuliers;

b) la participation à des cycles d' étude, des programmes de formation professinnelle, des démonstrations, des groupes de travail d' experts, de chercheurs et de techniciens et activités connexes à celles qui viennent d' être énumérées;

c) l' organisation de stages d' étude ou de perfectionnement et l' octroi de bourses;

d) l' échange de documentation, l' organisation de congérences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d' informations techniques et scientifiques;

e) la fourniture de toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les parties seront convenues.

Article 3.

Les deux Gouvernements établiront ensemble chaque année, compte tenu notamment des résultats déjà acquis dans le domaine de la coopération scientifique et technique, le programme de l' année suivante. Ce programme pourra être modifié en cours d' année d' un commun accord entre les deux Gouvernements. A cet effet, un organisme dénommé : «Commission franco-grecque de coopération technique et scientifique» pourra être crée.

Article 4.

Les experts et les savants qui participeront à cette coopération seront choisis d' un commun accord entre les deux Gouvernements en fonction de l' objet et du programme de la mission envisagée.

Article 5.

Dans l' exercice de leurs fonctions, les experts et les savants agiront en liaison étroite avec l' autorité auprès de laquelle ils seront détachès et se conformeront aux directives des accords ou arrangements complémentaires.

Article 6.

L' autorité compétente dans chacun des deux pays désignere les techniciens qui assisteront les experts de l' autre pays. Ces experts s' emploieront, dans le cadre de leur mission, à donner à leurs assistants toutes informations sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

Article 7.

L' autorité auprès de laquelle seront détachés les experts ou les savants prendra les dispositions nécessaires pour rénir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d' équipement, de main-d' ceuvre etc... dont ceux-ci pourront avoir besoin dans l' exécution de leur mission.

Article 8.

Les Parties aux accords ou arrangements complèmentaires se consulteront sur la publication des conclusions et des rapports des experts ou des savants.

Article 9.

Les stagiaires et boursiers devront se conformer au programme d'études et de travail établi à leur intention.

Article 10.

Le texte des accords ou arrangements complèmentaires conclus en application du présent accord comportera une clause relative à leur durée.

Article 11.

Le texte des accords ou arrangements complèmentaires déterminera pour chaque cas particulier, la répartition des frais et charges découlant de leur exécution.

Article 12.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements.

Article 13.

Le présent accord ainsi que tous accords ou arrangements complèmentaires conclus en application de ces dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 14.

Le présent accord pourra être dénoncé par l'un des Gouvernements par le moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement. Il cessera d'avoir effet soixante jours après réc de ladite notification. La dénonciation du présenteption accord sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complèmentaires conclus en application de ces dispositions.

En foi de quoi les soussignés, représentant respectivement le Gouvernement de la Republique Française et le Gouvernement Royal de Grèce ont signé le présent accord.

Le 25 Juillet 1960 à Paris

(S) PH. PHILON (S) R. SEYDOUX

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ καθιερώσεως νέων ἐπαφῶν ἐπὶ τοῦ πνευματικοῦ πεδίου μεταξὺ τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, αἵτινες συνδέονται διὰ παλαιοτάτων καὶ στενωτάτων δεσμῶν.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας των ἐπὶ τοῦ τεχνικοῦ καὶ ἐπιστημονικοῦ πεδίου, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομίας τῶν δύο Χωρῶν καὶ τῆς κοινωνικῆς των προόδου,

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἀφ' ἑνός, καὶ Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου, Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ καθιερώσουν μεταξύ των ἓν σύστημα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, ἐπὶ πεδίων καὶ κατὰ τρόπους καθορισθησομένους, εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης βασικῆς Συμφωνίας, διὰ συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν καὶ συνεννοήσεων.

Ἄρθρον 2.

Τοῦτο δυνατὸν νὰ πραγματοποιηθῇ:

α) διὰ τῆς ἑκατέρωθεν διαθέσεως ἐμπειρογνωμόνων καὶ

τεχνικῶν, οἵτινες θὰ ἀναλάβουν τὴν ἐκπόνησιν μελετῶν, τὴν ἐκπαίδευσιν καὶ ἐξειδίκευσιν ἐπιστημονικοῦ καὶ τεχνικοῦ προσωπικοῦ, ἢ τὴν παροχὴν τεχνικῶν πληροφοριῶν ἐπὶ εἰδικῶν προβλημάτων,

β) διὰ τῆς συμμετοχῆς εἰς κύκλον σπουδῶν, εἰς προγράμματα ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, εἰς ἐκδηλώσεις, εἰς ὁμάδας ἐργασίας ἐμπειρογνωμόνων ἐρευνητῶν καὶ τεχνικῶν καὶ δι' ἄλλων ἐνεργειῶν σχετικῶν μὲ τὰς προεκτεθείσας,

γ) διὰ τῆς ὀργανώσεως προγραμμάτων μελετῶν καὶ τελειοποιήσεως καὶ διὰ παροχῆς ὑποτροφιῶν,

δ) διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐγγράφων πληροφοριῶν, τῆς ὀργανώσεως διαλέξεων, τῆς παρουσιάσεως ταινιῶν καὶ παντὸς ἄλλου μέσου διαδόσεως τεχνικῶν ἐπιστημονικῶν πληροφοριῶν,

ε) διὰ πάσης ἄλλης μορφῆς τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, τυχὸν ἀποφασισθησομένης ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ καταστρώνουν ἀπὸ κοινοῦ καθ' ἕκαστον ἔτος τὸ πρόγραμμα τοῦ προσεχοῦς ἔτους, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν μέχρι τοῦδε ἀποτελεσμάτων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας. Τὸ πρόγραμμα τοῦτο δύναται νὰ τροποποιῆται κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον δύναται νὰ ἱδρυθῇ ὀργανισμὸς ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν : «Ἑλληνο-γαλλικὴ ἐπιτροπὴ τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας».

Ἄρθρον 4.

Οἱ ἐμπειρογνώμονες καὶ οἱ ἐπιστήμονες, οἵτινες θὰ συμμετάσχουν εἰς τὴν συνεργασίαν ταύτην, θέλουν ἐκλεγῆ, κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἐν συναρτήσει πρὸς τὸ ἀντικείμενον καὶ τὸ πρόγραμμα τῆς ἀντιμετωπιζομένης ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 5.

Κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν ἁρμοδιοτήτων των, οἱ ἐμπειρογνώμονες καὶ οἱ ἐπιστήμονες θὰ ἐνεργοῦν ἐν στενῇ συνεργασίᾳ μετὰ τῆς ἀρχῆς παρ' ᾗ θὰ ἔχουν ἀποσπασθῆ συμμορφούμενοι πρὸς τὰς ἐκ συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν ἢ διευθετήσεων κατευθυντηρίους γραμμάς.

Ἄρθρον 6.

Ἡ ἁρμοδία ἀρχῇ ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ θέλει καθορίσει τοὺς τεχνικούς, οἵτινες θὰ συνδράμουν τοὺς ἐμπειρογνώμονας τῆς ἄλλης χώρας. Οἱ ἐμπειρογνώμονες οὗτοι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἀποστολῆς των, θὰ ἀπησχοληθοῦν ἐνημεροῦντες τοὺς βοηθοὺς των ἐπὶ τῶν τεχνικῶν καὶ πρακτικῶν μεθόδων, τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὸν τομέα των, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ἀρχῶν ἐφ' ὧν στηρίζονται αἱ ἀνωτέρω τεχνικαὶ καὶ πρακτικαὶ μέθοδοι.

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἀρχὴ παρ' ᾗ θέλουν ἀποσπασθῆ οἱ ἐμπειρογνώμονες ἢ οἱ ἐπιστήμονες, θὰ λάβῃ τὰ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῶν μέσων ἐργασίας, μεταφορᾶς, γραμματείας, ἐξοπλισμοῦ, ἐργατικῶν χειρῶν κλπ. τῶν ἀναγκαιούντων αὐτοῖς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ἀποστολῆς των.

Ἄρθρον 8.

Τὰ ὑπογράψαντα τὰς συμπληρωματικὰς συμφωνίας ἢ διευθετήσεις Μέρη, θὰ ἀνταλλάσσουν ἀπόψεις ἐπὶ τῆς δημοσιεύσεως τῶν συμπερασμάτων καὶ ἐκθέσεων τῶν ἐμπειρογνωμόνων ἢ ἐπιστημόνων.

Ἄρθρον 9 .

Οἱ μετεκπαιδευόμενοι καὶ ὑπότροφοι ὀφείλουν νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τὸ πρόγραμμα σπουδῶν καὶ ἐργασίας, τὸ καθιερωθὲν δι' αὐτούς.

Ἄρθρον 10.

Τὸ κείμενον τῶν συναφθησομένων εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμφωνίας συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν καὶ διευθετήσεων, θὰ περιλαμβάνῃ ρήτραν σχετικὴν πρὸς τὴν διάρκειαν αὐτῶν.

Ἄρθρον 11.

Τὸ κείμενον τῶν συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν καὶ διευθετήσεων θὰ καθορίζῃ εἰδικῶς δι' ἑκάστην περίπτωσιν τὴν κατανομὴν τῶν δαπανῶν, αἵτινες θὰ προκύψουν ἐκ τῆς ἐκτελέσεως αὐτῶν.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της ὑπὸ τῶν δεόντως ἐξουσιοδοτημένων ἐκπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα συμφωνία, ὡς καὶ ἅπασαι αἱ συμπληρωματικαὶ συμφωνίαι καὶ διευθετήσεις, αἱ συναφθησόμεναι εἰς ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων αὐτῆς, δύνανται νὰ τροποποιηθοῦν κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ ἑκατέρας τῶν Κυβερνήσεων δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Μετὰ παρέλευσιν 60 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἀνωτέρω ἀνακοινώσεως, ἡ συμφωνία παύει ἰσχύουσα. Ἡ καταγγελία τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ θεωρηθῇ ὡς καταγγελία τῶν συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν καὶ διευθετήσεων αἵτινες συνήφθησαν εἰς ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων αὐτῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ὡς ἄνω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, ἐκπροσωποῦντες ἀντιστοίχως τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐν Παρισίοις τῇ 25 Ἰουλίου 1960

Φ. ΦΙΛΩΝ SEYDOUX

(2)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4390

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας Συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τοὺς φόρους εἰσοδήματος ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας καὶ ἀεροπλοΐας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 4ην Μαρτίου 1961 Συμφωνία μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τοὺς φόρους εἰσοδήματος ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας καὶ ἀεροπλοΐας ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, ΣΤ. ΜΠΙΡΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

entre le Royaume de Grèce et le Royaume de Danemark concernant l'affranchissement mutuel des droits sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume de Danemark, dans leur désir de conclure un accord envisageant l'affranchissement mutuel des droits sur les bénéfices provenant de l' exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes.

Article I.

Les revenus réalisés de l'exploitation en trafic international de navires immartriculés dans une des Parties Contractantes, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient, à condition que les dits navires ne fussent pas la propriété de sociétés ou de particuliers résidents de cette autre Partie Contractante.

Article II.

Les revenus réalisés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront contribuables seulement dans la Partie Contractante ou se trouve l'administration effective de l'entreprise exploitant les aéronefs en question.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας διὰ τὴν ἀμοιβαίαν φορολογικὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τοὺς φόρους εἰσοδήματος ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Βασιλικὴ Δανικὴ Κυβέρνησις ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι συμφωνίαν ἀποβλέπουσα εἰς τὴν ἀμοιβαίαν φορολογικὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τοὺς φόρους εἰσοδήματος ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλο/ας καὶ ἀεροπλο/ας κατὰ τὴν διεθνῆ ἐπικοινωνίαν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων.

Ἄρθρον 1.

Τὰ εἰσοδήματα τὰ πραγματοποιούμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως κατὰ τὴν διεθνῆ ἐπικοινωνίαν πλοίων νηολογημένων εἰς ἕν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους π.χ. δικαιώματος, τέλους καὶ φόρου ὁποιασδήποτε φύσεως ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι/ τὰ εἰρημένα πλοῖα δὲν ἀνήκουν εἰς ἑταιρίας ἢ ἰδιώτας διαμένοντας εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἄρθρον II.

Τὰ εἰσοδήματα τὰ πραγματοποιούμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν διεθνῆ ἐπικοινωνίαν θὰ φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος ἐν τῷ ὁποίῳ εὑρίσκεται ἡ πραγματικὴ διεύθυνσις τῆς ἐπιχειρήσεως ἥτις ἐκμεταλλεύεται τὰ ἐν λόγῳ ἀεροσκάφη.

Article III.

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet. Il s'appliquera en Grèce, aux impôts dûs au titre de l'année fiscale commençant après le 1er janvier 1961, et au Danemark, aux impôts dûs au titre de l'année fiscale commençant après le 1er avril 1961.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois ; dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénefices de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration.

Article IV.

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la charte des Nations Unies.

Fait à Athènes, le 4 Mars 1961 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
ROYAL HELLENIQUE
E. AVEROFF-TOSSIZA

Pour le Gouvernement
ROYAL DE DANEMARK
HANS SEVERIN MOLLER

Ἄρθρον III.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῆ ἢ ἐγκριθῆ συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μελῶν, θέλει δὲ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν σχετικῶν διακοινώσεων.

Αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῆ εἰς μὲν τὴν Ἑλλάδα, ἐπὶ τῶν φόρων οἵτινες ὀφείλονται κατὰ τὸ φορολογικὸν ἔτος τὸ ἀρχόμενον μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1961, εἰς δὲ τὴν Δανίαν ἐπὶ τῶν φόρων, οἵτινες ὀφείλονται κατὰ τὸ φορολογικὸν ἔτος τὸ ἀρχόμενον μετὰ τὴν 1ην Ἀπριλίου 1961.

Ἡ ἀνωτέρω συμφωνία θὰ δύναται νὰ καταγγελθῆ ὑφ' οἱουδήποτε ἐκ τῶν/ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν κατόπιν προηγουμένης προειδοποιήσεως ἓξ μηνῶν. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει αὕτη θέλει παύσει ἐπιφέρουσα τὰ ἀποτελέσματα αὐτῆς ἐν σχέσει πρὸς τὰ κέρδη πάσης ἑταιρικῆς ἢ λογιστικῆς χρήσεως ἀρχομένης μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐκπνοῆς τῆς προειδοποιήσεως ταύτης.

Ἄρθρον IV.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ καταχωρηθῆ ἐν τῇ Γραμματεία τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 4ῃ Μαρτίου 1961 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
ΒΑΣΙΛΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Διὰ τὴν Δανικὴν
ΒΑΣΙΛΙΚΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
HANS SEVERIN MOLLER

(3)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4391

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 Συμφωνίας μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος περὶ τῆς συνεργασίας τῶν ἀντιστοίχων Ὑπηρεσιῶν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 Συμφωνία μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος περὶ τῆς συνεργασίας τῶν ἀντιστοίχων Ὑπηρεσιῶν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ἀνατρέχει ἀπὸ 4 Δεκεμβρίου 1957, χρονολογίας τῶν μεταξὺ τῶν Ὑπουργείων Ἐξωτερικῶν Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος ἀνταλλαγεισῶν ἐπιστολῶν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ,, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Plan of Final Agreement Between Italy and Greece for the Cooperation of their S.A.R. Services

A. Introduction

In accordance to the ICAO Rules and recommendations contained in Annex 12, for the purpose of obtaining a close collaboration between SAR Services at adjacent countries, Italian and Greek Authorities have agreed on the following terms.

B. TERMS OF AGREEMENT.

1. The cooperation of Italian and Greek SAR Services will be based on the provisions of ICAO Annex 12.

2. The extent of this cooperation will be determined according to the International Standards and Recommended Practices for Search and Rescue of the above mentioned Annex.

3. Mutual prior notification of the Air Traffic Control Centres, for the anticipated movements to both countries, in accordance to the existing ICAO provisions, is required for any engagement to SAR operations.

4. Upon the implementation of the above mentioned terms, the establisment of direct communications, between the SAR centres at TARANTO and ATHENS is required, in order to support common SAR effective operations and exercises in the intermediate area.

5. For purpose of training of the SAR personnel and of obtaining an adequate and specialized Radio Communications link between the cooperating SAR Services, a number of exercises has to be planned and carried out during each year, according to a program contained in the operations manual, and revised yearly.

6. A certain number of military airfields will be available in each of the two contries for the landing of the SAR aircraft during operations and or exercises. A list of these airfields will be contained in the operations manual.

7. The crew of the participating in the exercise aircraft may land, after each exercise at the airfield of the SARC which controlled the exercise, in order to discuss details and results of this exercise.

8. The landing of any SAR aircraft during operations andor exercises at those airfields is not subject of any specific clearance through the normal diplomatic channels.

9. The competent authorities of the cooperating SAR Services are authorised to communicate directly for all matters concerning SAR Services.

10. A manual of operations will be commonly prepared and revised when necessarry. This manual will be followed by both countries during the common SAR operations and the joint SAR exercises.

11. Representatives of the two SARC'S concerned will meet officialy, once every year, at a commonly agreed place, to examine problems and procedures involved to SAR operations.

12. Attached herein is ANNEX «A» «Technical Terms of the Agreement», which can be modified when necessary by a direct action of the cooperating SAR services.

13. This Agreement which has been decided by the undersigned military representatives of the two countries concerned on the meeting of 2 of August 1957, will be in force upon the approval by the competent authorities of the two countries, to which will be forwarded through the diplomatic channels.

Athens, 2 August 1957.

Italian Representatives	Greek Representatives
Colonel BORZI O.	Lt. Col. TRIPODIS TH.
Major ERRICO ANT.	Lt. Col. PAPADIMITRIOU
Captain ANGELERI R.	Lt. Col. VLAMAKIS SP.
	RHN Lt. MANOLOS P.
	RHN Lt. ALEXANDRIS A.

TECHNICAL TERMS OF THE AGREEMENT

COMMUNICATIONS

1. In order to accomplish a close cooperation between the SAR Services of ITALY and GREECE, a direct Radio communication link, connecting SARC TARANTO AND SARC ATHENS, has to be establiheds with the following data :

(a) Type of Communication : Wireless communication C/W of R/T (if possible)

(b) Type of emission : Al or A3

(c) Frequently : Day time 5685 K/cs Night time 3110 K/cs

(d) Call signs : TARANTO IKG ATHENS 41F (Temporary)

(e) Hours of operation: H 24

(f) Procedures : ICAO

(g) Language : Simple English and «Q» Code

(h) Controlling station : Control will be alternatively changed monthly between SAR centres of TARANTO and ATHENS at 010800Z hours of each month Controlling station during the first month of cooperation will be the TARANTO SARC (IKG).

2. In cases of difficulties in the direct contact of the two SAR centres, the communications of the ATHENS and ROME or BRINTIZI Air Traffic Control centres will be used, provided that information will be passed to the appropriate SAR centre immediately.

3. The following communications will be established by each SARC in addition to the above mentioned frequency.

(a) TARANTO SARC

(i) An HF circuit operating at 5685 K/CS during day time and 3110 K/CS during night time for national SAR purposes. Alternate frequensy 6737 K/CS for day times and 3150 K/CS for night times.

(ii) A VHF two channels circuit operating at :

(1) 121,5 M/CS (distress freq.)

(2) 123,1 M/CS (SAR operations) for air to ground and air to sea communications.

(iii) A UHF two channels circuit operating at :

(1) 243,0 M/CS (distress freq.)

(2) 282,8 M/CS (SAR operations)

for air to ground and air to sea communications.

(b) ATHENS SARC

(i) An HF circuit operating at 3495 K/CS during day time and 2865 K/CS during night time for national SAR purposes

(ii) A VHF circuit operaring at 121,5 M/CS (distress and SAR operations until the frequency of 123,1 M/CS will be available, for air to ground and air to sea communications.

(iii) A UHF two channels circuit operating at :

(1) 243,0 M/CS (distress freq.)

(2) 282,8 M/CS (SAR operations)

for air to ground and air to sea communications.

Note : The cooperation needed between ships participating in SAR operations (from senior ship to the other ships) will be exercised with an HF circuit operating at 3023 K/CS at both areas in the case of any difficulties with the VHF of UHF frequencies.

4. Exchange of information :

(a) The cooperating SARC'S will be mutually informed every day from 0600Z to 0700Z hours on the availability and the position of the existing SAR falilities in order that common SAR operations be better served.

(b) In case of an emergency, necessary information, according to para 5.2.2. of ICAO Annex II, will be exchanged between the two SARC'S concerned.

(c) Formats as the attached herein will be completed and exchanged between the two SARC'S before and after each common SAR operation.

5. Cooperating SARC'S will inform each other about any changing in the SAR equipment on board with the SAR aircraft or boats.

6. To facilitate the cooperation of the two SARC'S personnel a simple special code will be prepared commonly This code will be in use during operations and exercises in due course.

Athens 2 August 1957,

Italian Representatives	Greek Representatives
Colonel BORZI O.	Lt. Col. TRIPODIS T6.
Major ERRICO ANT.	Lt. Col. PAPADIMITRIOU
Captain ANGELERI B.	Lt. Col. VLAMAKIS SP.
	RHN Lt. MANOLOS P.
	RHN Lt. ALEXANDRIS A.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ETRANGERES

No 012307

Athènes le 4 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi concue :

«Me référant au paragraphe 13 de l'Accord Italo-Grec de Cooperation des Services de Secours Aérien, dont ci-joint copie, paraphé à Athènes le 2 août 1957 par les représentants militaires des deux Pays, j'ai l' honneur de Vous communiquer que le Gouvernement Italien a approuvé le susdit Accord, et de proposer qu'il entre en vigueur à la date du présent échange de lettres».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute, considération.

C. TSATSOS

Son Excelence
Monsieur Casto CARUSO
Ambassadeur d'Italie

Athènes le 4 décembre 1957

No. 4235

Monsieur le Minister,

Me référant au paragraphe 13 de l'Accord Italo-Grec de Cooperation des Services de Secours Aérien, dont ci-joint copie, paraphé à Athènes le 2 août 1957 par les représentants militaires des deux Pays, j'ai l' honneur de Vous communiquer que le Gouvernement Italien a approuvé le susdit Accord, et de proposer qu' il entre en vigueur à la date du présent échange de lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute, considération.

C. CARUSO

Son Excellence
le Ministre des Affaires Etrangères
EN VILLE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Ἑλλάδος «περὶ τῆς συνεργασίας τῶν ἀντιστοίχων Ὑπηρεσιῶν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰταλίας, λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ὑποθείξεις καὶ τοὺς κανόνας τοῦ ICAO, τοὺς περιεχομένους ἐν Παραρτήματι 12, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἀναπτύξεως στενῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν ὑπηρεσιῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως γειτνιαζουσῶν χωρῶν συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι ὅρων.

ΟΡΟΙ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1) Ἡ μεταξὺ τῶν Ἰταλικῶν καὶ Ἑλληνικῶν Ὑπηρεσιῶν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως Συνεργασία θὰ βασίζεται ἐπὶ τῶν ὅρων τοῦ Παραρτήματος 12 τοῦ ICAO.

2) Ἡ ἔκτασις τῆς συνεργασίας ταύτης θὰ καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὰ διεθνῶς κρατοῦντα καὶ τὴν συνιστωμένην πρακτικὴν ὡς πρὸς τὰς ἐρεύνας καὶ τὴν διάσωσιν τοῦ ὡς ἄνω Παραρτήματος.

3) Διὰ τὴν ἐμπλοκὴν εἰς ἐπιχειρήσεις ἐρεύνης καὶ διασώσεως προαπαιτεῖται ἡ ἀμοιβαία ἐνημέρωσις τῶν Κέντρων Ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας, ἐπὶ τῆς προβλεπομένης κινήσεως πρὸς ἀμφοτέρας τὰς χώρας, βάσει τῶν ἐν ἰσχύϊ διατάξεων τοῦ ICAO.

4) Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀνωτέρω ὅρων ἀπαιτεῖται ἡ ἀπ' εὐθείας σύνδεσις τῶν Κέντρων Συντονισμοῦ Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως (ΚΣΕΔ) Τάραντος καὶ Ἀθηνῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ὑποστηρίξεως τῶν κοινῶν ἐπιχειρήσεων Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως καὶ ἀσκήσεων εἰς τὴν μεταξὺ τῶν Κέντρων τούτων περιοχήν.

5) Διὰ τοὺς σκοποὺς ἐξασκήσεως τοῦ προσωπικοῦ Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως καὶ πρὸς ἀποκατάστασιν τῆς ἀπαραιτήτου καὶ εἰδικῆς ραδιοτηλεφωνικῆς συνεννοήσεως μεταξὺ τῶν συνεργαζομένων ὑπηρεσιῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως, πρέπει νὰ σχεδιασθῇ καὶ ἐκτελεσθῇ ἀριθμὸς ἀσκήσεων κατ' ἔτος, συμφώνως πρὸς πρόγραμμα περιεχόμενον εἰς τὸ ἐγχειρίδιον ἐπιχειρήσεων καὶ ἀναθεωρούμενον αἰτήσεως.

6) Ὡρισμένος ἀριθμὸς στρατιωτικῶν ἀεροδρομίων θὰ διατίθεται εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν προσγείωσιν ἀεροσκαφῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως κατά τε τὰς ἐπιχειρήσεις καὶ τὰς ἀσκήσεις. Πίναξ τῶν ἀεροδρομίων τούτων θὰ περιλαμβάνεται εἰς τὸ ἐγχειρίδιον ἐπιχειρήσεων.

7) Τὸ πλήρωμα τοῦ συμμετέχοντος εἰς τὴν ἄσκησιν ἀεροσκάφους δύναται νὰ προσγειωθῇ μετὰ τὸ πέρας ἑκάστης ἀσκήσεως εἰς τὸ ἀεροδρόμιον τοῦ ΚΣΕΔ ὅπερ διεξήγαγε τὴν ἄσκησιν, πρὸς συζήτησιν τῶν λεπτομερειῶν καὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἀσκήσεως.

8) Διὰ τὴν προσγείωσιν οἱουδήποτε ἀεροσκάφους ἐρεύνης καὶ διασώσεως εἰς τὰ ἀεροδρόμια ταῦτα δὲν ἀπαιτεῖται εἰδικὴ ἄδεια χορηγουμένη διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

9) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συνεργαζομένων ὑπηρεσιῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως ἐξουσιοδοτοῦνται ὅπως συνεννοοῦνται ἀπ' εὐθείας ἐπὶ θεμάτων ἀφορώντων τὰς ὑπηρεσίας ταύτας.

10) Ἐγχειρίδιον ἐπιχειρήσεων θὰ συνταχθῇ ἀπὸ κοινοῦ καὶ θὰ ἀναθεωρῆται ὁσάκις τοῦτο εἶναι ἀπαραίτητον. Τὸ ἐγχειρίδιον τοῦτο θὰ ἐφαρμόζηται ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν κατὰ τὰς κοινὰς ἐπιχειρήσεις ἐρεύνης καὶ διασώσεως καὶ τὰς συνδεδυασμένας ἀσκήσεις ἐρεύνης καὶ διασώσεως.

11) Ἀντιπρόσωποι τῶν δύο συνεργαζομένων Κέντρων ἐρεύνης καὶ διασώσεως θὰ συναντῶνται ἐπισήμως ἅπαξ ἐτησίως εἰς τόπον ἀπὸ κοινοῦ συμφωνηθέντα, πρὸς ἐξέτασιν προβλημάτων καὶ διαδικασιῶν σχετιζομένων μὲ τὰς ἐπιχειρήσεις ἐρεύνης καὶ διασώσεως.

12) Τὸ συνημμένον τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ Παράρτημα Α «Τεχνικοὶ ὅροι τῆς Συμφωνίας» δύναται νὰ τροποποιῆται ὁσάκις ὑφίσταται ἀνάγκη δι' ἀπ' εὐθείας συνεννοήσεως τῶν συνεργαζομένων Ὑπηρεσιῶν ἐρεύνης καὶ διασώσεως.

13) Ἡ παροῦσα Συμφωνία, ἀποφασισθεῖσα ὑπὸ τῶν ὑπογεγραμμένων στρατιωτικῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο ἐνδιαφερομένων χωρῶν κατὰ τὴν σύσκεψιν τῆς 2.8.57, θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἔγκρισίν της ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν, πρὸς τὰς ὁποίας θὰ διαβιβασθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Αὐγούστου 1957

Ὑπογράφεται

Ἰταλοὶ Ἀντιπρόσωποι
Σμήναρχος BORZI OT.
Ἐπισ)γὸς ERRICO ANT.
Σμηναγὸς ENGELERI R.

Ἕλληνες Ἀντιπρόσωποι
Ἀντ)ρχος ΤΡΙΠΟΔΗΣ Θ.
Ἀντ)ρχος ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Δ.
Ἀντ)ρχος ΒΛΑΜΑΚΗΣ ΣΠ.
Ὑποπ)ρχος ΜΑΝΩΛΟΣ Π.
Ὑποπ)ρχος ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ Α.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ «Β»

ΤΕΧΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΙΣ

1. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀποκαταστάσεως στενῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Ὑπηρεσιῶν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως ΙΤΑΛΙΑΣ καὶ ΕΛΛΑΔΟΣ πρέπει νὰ ἐγκατασταθῇ ἓν κατ' εὐθείαν Δίκτυον ἀσυρμάτου συνεννοήσεως διὰ τὴν σύνδεσιν τῶν Κέντρων Συντονισμοῦ Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως ΤΑΡΑΝΤΟΣ καὶ ΑΘΗΝΩΝ μὲ τὰς κάτωθι λεπτομερείας:

α. Τύπος συνεννοήσεως: Ἀσύρματος συνεννόησις C)W ἢ R)T (ἐὰν εἶναι δυνατόν).
β. Τύπος ἐκπομπῆς: A1 ἢ A3
γ. Συχνότης: Κατὰ τὴν ἡμέραν 5685 K)CS
Κατὰ τὴν νύκτα 3110 K)CS
δ. Χαρ. Κλήσεως: ΤΑΡΑΝΤΟΣ IKG
ΑΘΗΝΑΙ 41F (προσωρινῶς)
ε. Ὧραι λειτουργίας: 24ώρως
στ. Διαδικασίαι: ICAO
ζ. Γλῶσσα: Ἁπλῆ Ἀγγλικὴ ἢ Κώδιξ «Q»
η. Ἐλέγχων σταθμός: Ὁ ἔλεγχος θὰ γίνεται διὰ μηνιαίας ἐναλλαγῆς μεταξὺ τῶν Κέντρων ΤΑΡΑΝΤΟΣ καὶ ΑΘΗΝΩΝ ἥτις θὰ λαμβάνῃ χώραν τὴν 010800Z ἑκάστου μηνός. Ἐλέγχων σταθμὸς κατὰ τὸ πρῶτον μῆνα τῆς συνεργασίας ὁρίζεται τὸ Κέντρον τοῦ ΤΑΡΑΝΤΟΣ (IKG).

2. Εἰς περιπτώσεις δυσκολιῶν κατὰ τὴν ἀπ' εὐθείας ἐπαφὴν μεταξὺ τῶν δύο Κέντρων, θὰ χρησιμοποιοῦνται τὰ μέσα συνεννοήσεως τῶν Κέντρων ἐλέγχου Ἐναερίου Κυκλοφορίας ΑΘΗΝΩΝ καὶ ΡΩΜΗΣ ἢ ΒΡΙΝΔΗΣΙΟΥ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ πληροφορίαι θὰ διαβιβάζωνται ἀμέσως εἰς τὸ ἁρμόδιον Κέντρον Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως.

3. Ἐπιπροσθέτως τοῦ ἀνωτέρω μνημονευθέντος δικτύου ἕκαστον Κέντρον Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως θὰ λειτουργῇ καὶ τὰ κάτωθι δίκτυα:

α. Κέντρον ΤΑΡΑΝΤΟΣ

ι. Ἓν δίκτυον HF λειτουργοῦν εἰς τὴν συχνότητα τῶν 5685 K)CS κατὰ τὴν ἡμέραν καὶ τῶν 3110 K)CS κατὰ τὴν νύκτα δι' ἐθνικοὺς σκοπούς. Ἐναλλακτικὴ συχνότης ἡ 6767 δι' ἅπαν τὸ 24ωρον.

ιι. Ἓν δίκτυον VHF δύο διαύλων λειτουργοῦν εἰς:
(1) 121,5 M)CS (συχνότης ἀνάγκης)
(2) 123,1 M)CS (συχνότης ἐπιχ. Ἐρ. καὶ Διασ.)
διὰ συνεννόησιν ἀέρος ἐδάφους ἢ ἀέρος θαλάσσης.

ιιι. Ἓν δίκτυον UHF δύο διαύλων λειτουργοῦν εἰς:
(1) 243,0 M)CS (συχνότης ἀνάγκης)
(2) 282,8 M)CS (συχνότης ἐπιχ. Ἐρ. καὶ Διασ.)
διὰ συνεννόησιν ἀέρος - ἐδάφους ἢ ἀέρος - θαλάσσης.

β. Κέντρον ΑΘΗΝΩΝ

ι. Ἓν δίκτυον HF λειτουργοῦν εἰς τὴν συχνότητα 3495 K)CS (κινδύνου καὶ Ἐπιχ. Ἐρ. καὶ Διασ. μέχρι διαθέσεως τῆς συχνότητος 123,1) διὰ συνεννόησιν Ἀέρος - Ἐδάφους καὶ Ἀέρος - Θαλάσσης.

ιι. Ἓν δίκτυον UHF δύο διαύλων λειτουργοῦν εἰς:
(1) 243,0 M)CS (συχνότης κινδύνου)

(2) 282,8 M)CS (συχνότης ἐπιχ. Ἐρ. καὶ Διασ.) διὰ συνεννόησιν ἀέρος - ἐδάφους καὶ ἀέρος - θαλάσσης.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ: Ἡ μεταξὺ πλοίων συμμετεχόντων εἰς ἐπιχειρήσεις Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως, ἀπαιτουμένη συνεννόησις (ἐκ τοῦ ἀρχηγοῦ πλοίου πρὸς τὰ ἕτερα) θὰ ἐξυπηρετεῖται ὑπὸ ἑνὸς δικτύου HF' λειτουργοῦντος εἰς τὴν συχνότητα τῶν 3023)KS **εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιοχὰς** καὶ εἰς περιπτώσεις δυσκολιῶν μὲ τὰς διατιθεμένας συχνότητας VHF καὶ UHF.

4. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

α. Τὰ συνεργαζόμενα κέντρα θὰ ἐνημεροῦνται ἀμοιβαίως καθ' ἑκάστην πρωΐαν μεταξὺ τῶν 0600Z καὶ 0700Z ὡρῶν ἐπὶ τῆς καταστάσεως διαθεσιμότητος καὶ θέσεως τῶν ὑφισταμένων μέσων Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς καλλιτέρας ἐξυπηρετήσεως τῶν συνδεδυασμένων ἐπιχειρήσεων Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως.

β. Εἰς περίπτωσιν ὑπάρξεως καταστάσεως ἀνάγκης θὰ ἀνταλλάσσωνται μεταξὺ τῶν δύο ἐνδιαφερομένων κέντρων τὰ ἀπαιτούμενα, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 5.2.2 τοῦ παραρτήματος Π τοῦ ICAO, πληροφοριακὰ στοιχεῖα.

γ. Πρὸ καὶ μεθ' ἑκάστην κοινὴν ἐπιχείρησιν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως θὰ συμπληροῦνται καὶ ἀνταλλάσσωνται μεταξὺ τῶν δύο κέντρων ἔντυπα ὡς τὰ συνημμένα ὑποδείγματα.

5. Τὰ συνεργαζόμενα κέντρα θὰ πληροφοροῦν ἄλληλα ἐπὶ οἱασδήποτε μεταβολῆς εἰς τὸ ἐπὶ τῶν ἀερ)φῶν ἢ πλοιαρίων φερόμενον ἀεροναυαγοσωστικὸν ὑλικόν.

6. Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ προσωπικοῦ τῶν δύο Κέντρων, θὰ προετοιμασθῇ κατόπιν κοινῆς ἐργασίας εἰς ἁπλοῦς Κῶδιξ. Ὁ Κῶδιξ οὗτος θὰ χρησιμοποιεῖται κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τε ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν ἀσκήσεων Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Αὐγούστου 1957

ὑπογράφεται

Ἰταλοὶ Ἀντιπρόσωποι
Σμήναρχος BORZI OT.
Ἐπ)γὸς ERRICO ANT.
Σμηναγὸς ANGELERI R.

Ἕλληνες Ἀντιπρόσωποι
Ἀντ)ρχος ΤΡΙΠΟΔΗΣ Θ.
Ἀντ)ρχος ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Δ.
Ἀντ)ρχος ΒΛΑΜΑΚΗΣ ΣΠ.
Ὑποπλ)ρχος ΜΑΝΩΛΟΣ Π.
Ὑποπλ)ρχος ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ Α.

Ἀριθ. πρωτ. 012307.

Ἀθῆναι, 4 Δεκεμβρίου 1957

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς ἑξῆς:

«Ἀναφερόμενος εἰς τὴν παράγραφον 13 τῆς Ἰταλοελληνικῆς Συμφωνίας Συνεργασίας τῶν Ὑπηρεσιῶν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως, ἧς ἀντίγραφον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ, μονογραφηθείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 ὑπὸ τῶν στρατιωτικῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο χωρῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις ἀπεδέχθη τὴν εἰρημένην συμφωνίαν, καὶ νὰ προτείνω ὅπως αὕτη τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀνταλλαγῆς τῶν παρουσῶν ἐπιστολῶν».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ σύμφωνον τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, κύριε Πρέσβυ, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόδου ὑπολήψεώς μου

Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Πρὸς

τὴν Α.Ε. κ. CASTO CARUSO
Πρέσβυν τῆς Ἰταλίας

Ἀριθ. πρωτ. 4235.

Ἀθῆναι, 4 Δεκεμβρίου 1957

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν παράγραφον 13 τῆς Ἰταλοελληνικῆς Συμφωνίας Συνεργασίας τῶν Ὑπηρεσιῶν Ἐρεύνης καὶ Διασώσεως, ἧς ἀντίγραφον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ, μονογραφηθείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Αὐγούστου 1957 ὑπὸ τῶν στρατιωτικῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο χωρῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις ἀπεδέχθη τὴν εἰρημένην συμφωνίαν, καὶ νὰ προτείνω ὅπως αὕτη τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀνταλλαγῆς τῶν παρουσῶν ἐπιστολῶν.

Δέξασθε, κύριε Ὑπουργέ, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

C. CARUSO

Πρὸς

τὴν Α.Ε. τὸν Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Ἐ ν τ α ῦ θ α